

**Душа с землею вместе  
дышит. О «Календаре души»  
Рудольфа Штайнера**

## Про книгу

Автор цієї книги, спираючись на «Антропософський календар душі», складений Рудольфом Штайнером у 1912/13 роках, описує внутрішні переживання, що супроводжують душу людини в колообігу року, і ставить завдання свідомо знайти зв'язок душевного життя з життям природи. Для всіх, кому це завдання також важливо.

ДИТЕР ХОРНЕМАН

ДУША С ЗЕМЛЕЮ  
ВМЕСТЕ ДЫШИТ



НАППИ

## Аннотация

*Автор этой книги, опираясь на «Антропософский календарь души», составленный Рудольфом Штайнером в 1912/13 годах, описывает внутренние переживания, сопровождающие душу человека в кругообороте года, и ставит задачу осознанно найти связь душевной жизни с жизнью природы.*

*Для всех, для кого эта задача также важна.*

*ISBN 978-966-8838-79-8*

*© «Энигма», «Эвидентис», перевод текста автора, 2000*

*© Ярослава Блэк, украинский перевод, 1996*

*© Издательство «НАПРИ», Киев, составление, редакция, 2013*

## От издателя

Книга *«Душа с землею вместе дышит»* вышла в издательстве «Энигма» в 2000 году и стала популярной в кругах, знакомых с «Антропософским календарем души» Рудольфа Штайнера.

Ее новое издание мы решили несколько расширить, изменив русский и добавив английский и украинский переводы изречений «Календаря души».

Также вместо приблизительной ориентации недель («первая неделя сентября», «третья неделя апреля» и т.д.) мы вернулись к их точным датам. Кроме того, мы снабдили каждое изречение схемой, указывающей положение недели в годовом кругообороте, а также противоположную и симметричную (зеркальную) по отношению к ней недели.

Украинский перевод сделан Ярославой Терлецкой (Блэк) и издан впервые в Снятине в 1996 году. Для нового издания он был Ярославой заново отредактирован[1].

Из нескольких английских переводов в настоящем, третьем издании был выбран перевод Мэйбл М. Коттерель 1948 года, следующий ритмическому рисунку оригинала[2].

В качестве же русского перевода взят сделанный в начале 20-го века стихотворный перевод Игоря Миллера, изданный Московским центром вальдорфской педагогики в 1992 году, как самый благозвучный и единственный, в котором также сохраняются ритмы немецких изречений. Думается, он наилучшим образом подходит для книги, посвященной душевному восприятию хода года[3].

## Предисловие

Кто из взрослых не вспоминает о том, как много значило для него в детстве время года? Какое ликование вызывал первый снег! А когда он покрывал всю землю, можно было вдоволь кататься на санках с друзьями. И вдруг среди зимы неожиданно вспомнить о том, что наступит лето, и снова можно будет пойти купаться, вновь будут петь птицы, цвести красные, синие, желтые цветы... Хорошо! А целый год, от Рождества до Рождества, — да это ведь просто вечность!

А много ли остается у нас от этого непосредственного переживания времен года? Современные профессии вынуждают взрослых проводить весь день в четырех стенах, освещенных электричеством; и мы даже не всегда помним, какое же, собственно, время года на дворе. Душа беднеет, теряя связь с жизнью природы, Земли. Найти эту связь снова, найти осознанно — задача, решить которую могут помочь эти заметки, посвященные каждой неделе годового ритма. Содержание лежащей перед читателем книги связано с «Антропософским календарем души», сводом медитативных изречений, написанных Рудольфом Штайнером в 1912-1913 годах. Эти изречения никоим образом не требуют истолкования. Предметом обсуждения являются только мотивы и темы, возникающие при общении с медитативными текстами. В свою очередь обсуждение направлено на то, чтобы обратить внимание на сами изречения. При этом речь идет в первую очередь не о рассудочном осмыслении, а о душевном восприятии хода года, к которому, однако, душа приобретает склонность «лишь в том случае, если она действительно сама себя понимает».

*Дитер Хорнеман* Штутгарт, ноябрь 1991 г.

# Об изречениях на каждую неделю

## Пасхальное настроение (7—13 апреля)

Пасха — праздник раннего утра. Когда три женщины шли ко гробу, на западе еще стояла полная луна, на востоке вот-вот должно было взойти солнце. Мир словно замер на весах. Такое равновесие между Солнцем и Луной, двумя великими мировыми противоположностями, есть предпосылка Пасхи. Она наступает в день весеннего равноденствия, в чуткий утренний час. В чем же суть этого события? Тело Иисуса положили в могилу. Его плоть, претерпевшая глубокое одухотворяющее воздействие солнечного Существа Христова, была прокалена, прожжена изнутри духовным огнем. Поэтому за самый короткий срок тело обратилось в прах. Тело же эфирное, жизненное, которое у обычных людей через три дня после смерти покидает телесную оболочку, наоборот, уплотнилось и восприняло в себя формообразующие силы земного тела.

Воскресший Иисус явился ученикам не просто как душа умершего. Из гроба он восстал во плоти, в одухотворенном теле, имевшем власть над физическими законами. Оттого мог он приходить в самых разных обличьях и снова исчезать, мог принимать пищу, к нему можно было даже прикоснуться. Это бесконечно важно не только для нас, но и для Земли тоже. Но об этом речь впереди.

Нам следует задаться вопросом, какое значение имеет Воскресение для всей Земли, для ее великого существа. У Земли, как у человека, есть собственная сверхчувственная аура. Душевные настроения и жизненные состояния Земли светятся там всевозможными оттенками и сиянием особого рода.



Когда Земля приняла в себя одухотворенную кровь из ран Иисуса, распятого на кресте, аура ее изменилась. В ауре появился золотой оттенок, сделавший единственную в Космосе голубую планету еще неповторимее. Вся Земля со времени Воскресения стала другой. Ведь тело Иисуса сделалось ее частью, а оно преображено солнечным Существом Христа и дает Земле семя, способное прорасти в будущем. Как всякое растение, образующее семена, формирует в них что-то внешне незаметное, но по содержанию более важное, чем разрастающиеся стебли и листья, так и Земля, благодаря деянию Христову и его непрерывному продолжению, несет в себе нечто такое, что открывает для нее будущее.

«Календарь души» начинает отсчет года с первой недели апреля. Каждый год, в зависимости от того, сдвинута ли Пасха вперед или назад, мы укорачиваем или удлиняем сроки предшествующих и следующих за нею изречений так, чтобы в конце апреля или начале мая тексты вновь соответствовали времени.

Изречение Штайнера для этой недели называется «Пасхальное настроение».

### **Пасхальное настроение**

7—13 апреля

Wenn aus den Weltenweiten  
Die Sonne spricht zum Menschensinn  
Und Freude aus den Seelentiefen  
Dem Licht sich eint im Schauen,  
Dann ziehen aus der Selbstheit Hülle  
Gedanken in die Raumesfernen  
Und binden dumpf  
Des Menschen Wesen an des Geistes Sein.

When to Man's wakened Sense-life  
The Sun from wide World-spaces speaks,  
And gladness from the Soul's foundations  
Links to the Light, beholding,  
Then Thoughts escape from sheath of Selfhood  
And make their way to Cosmic distance,  
And dimly bind  
Man's inner being to the Spirit-Life.

Когда из далей мира  
Со смертным солнцем говорит  
И радостность души во взоре  
Сливается со светом, —  
Из саможности оболочки  
Мысль растекается в пространстве,  
Связуя в нем  
Дух человека с Духобытием.

Коли із далей світових  
До відчуття людини Сонце промовляє  
І радість з глибини душі  
У погляді зливається зі світлом, —  
Тоді із оболонок самої  
Думки течуть у простір  
І зв'язують людини суть  
З буттям духовним.

## **Вторая неделя (14—20 апреля)**

Как трудно вспомнить себя в раннем детстве! Как, к примеру, ты воспринимал окружающее? Совсем иначе, чем теперь, уже хотя бы потому, что был намного меньше ростом. А все вокруг казалось, соответственно, большим. Если ребенком ты играл в саду, то в воспоминаниях этот сад представляется тебе громадным. Однако стоит попасть туда теперь, и ты удивляешься, какой он, оказывается, маленький.

Но трава, кусты, деревья были другими не только в размерах — они были еще и невероятно загадочны. Познавая мир, мы чувствовали тогда его божественность.

В сказке о спящей красавице рассказывается, что, когда ей исполнилось пятнадцать лет, она нашла в башне какую-то комнатку и, уловившись там веретеном, крепко уснула, а с нею и все обитатели замка. И только принц, прибывший издалека и продравшийся сквозь колючие заросли, избавил их от этой беды.

Когда детство кончается, мы все словно поднимаемся в такую «башню», в головное рассудочное сознание, и наш опыт божественного засыпает до тех пор, пока не появится принц: Сын Божий. Зимнее время ввело нас в собственную жизнь. Теперь мы должны вновь вернуться к миру.

**2-я неделя**

14—20 апреля

Ins Äußre des Sinnesalls  
Verliert Gedankenmacht ihr Eigensein;  
Es finden Geisteswelten  
Den Menschensprossen wieder  
Der seinen Keim in ihnen,  
Doch seine Seelenfrucht  
In sich muss finden.

Within the outer world of Sense  
Thought-power doth lose existence of its own;  
The Spirit-worlds are finding  
Once more their human offspring  
Which must its seed discover  
In Spirit; but its fruit  
In self must ripen.

Во внешний изливаясь мир,  
Теряет мысль самобытье свое,  
И снова мир духовный  
Приемлет человека,  
Который в нем зачаток,  
Но свой душевный плод  
В себе находит.

У зовнішніх чуттях  
Втрачає думки міць своє самобуття;  
Духовний світ знаходить  
Знову паросток людський,  
Який є зародком у ньому,  
Але свій плід душевний  
Знайти повинен в собі.

## Третья неделя (21—27 апреля)

Слова «собственный», «свой», «своеобразный» явно неоднозначны по содержанию. С одной стороны, если человек нас чем-то удивляет, мы говорим о его своеобразии. С другой стороны, своеобразием можно назвать и чудачество. От греческого «idios» (собственный, свой) происходит даже интернациональное «идиот». Это значит, что, называя кого-либо или самих себя «идиотом», мы имеем в виду именно своеобразие. Но иного пути развития, чем становиться в течение своей жизни все своеобразнее, делать свой облик все более неповторимым, у нас нет. И это своеобразие легко превращается в пристрастие, несвободу, односторонность.

Из такой неволи мы высвобождаемся только при полной самоотдаче тому, чем мы сами не являемся. Как говорил Карл Ранер[4], любовь — это решимость целиком отдать себя другому.

К этой самоотдаче призывает нас красота начинающегося в природе годового кругооборота.

### 3-я неделя

21—27 апреля

Es spricht zum Weltenall,  
Sich selbst vergessend  
Und seines Urstands eingedenk,  
Des Menschen wachsend Ich:  
In dir, befreiend mich  
Aus meiner Eigenheiten Fessel,  
Ergründe ich mein echtes Wesen.

There speaks to the World-All  
Itself forgetting,  
And mindful of its primal state  
The growing human I:  
In Thee when I escape  
From fetters of my own existence  
I find the source of my true Being.

Вселенной говорит  
В самозабвеньи  
И помня свой первоисток  
«Я», бодрствуя во мне:  
В тебе, освободясь  
От себялюбия, постигну  
Свою я подлинную сущность.

До Всесвіту говорить  
У самозабутті  
Та пам'ятаючи про свій первісний стан  
Зростаюче людини «Я»:  
Звільнившись у тобі  
Від себелюбств кайдан,  
Пізнаю свою сутність я правдиву.

Кінець безкоштовного уривку. Щоби читати далі, придбайте,  
будь ласка, повну версію книги.

**ridmi**  
ТВІЙ УЛЮБЛЕНИЙ КНИЖКОВИЙ

**КУПИТИ**